

**ЗАКЛЮЧЕНИЕ ДИССЕРТАЦИОННОГО СОВЕТА 24.2.344.03,
СОЗДАННОГО НА БАЗЕ
ФГБОУ ВО «НИЖЕГОРОДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИМЕНИ Н. А. ДОБРОЛЮБОВА»
МИНИСТЕРСТВА НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ,
ПО ДИССЕРТАЦИИ НА СОИСКАНИЕ УЧЕНОЙ СТЕПЕНИ
КАНДИДАТА НАУК**

**аттестационное дело № _____
решение диссертационного совета от 23.12.2025 г. № 15**

О присуждении Сафиной Лилии Маратовне, гражданке Российской Федерации, ученой степени кандидата филологических наук. Диссертация «Конвергентные и дивергентные стратегии перевода средств создания временного и локального колорита в повести Н. В. Гоголя «Тарас Бульба» (на материале русского, английского и французского языков)» по специальности 5.9.8 «Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (филологические науки)» принята к защите «10» октября 2025 г. (протокол № 8) диссертационным советом 24.2.344.03, созданным на базе ФГБОУ ВО «Нижегородский государственный лингвистический университет имени Н. А. Добролюбова» Министерства науки и высшего образования Российской Федерации, 603155, г. Нижний Новгород, ул. Минина, д. 31-а; приказ о создании диссертационного совета № 1199/нк от 01.06.2023 г.

Соискатель – Сафина Лилия Маратовна, 06.02.1984 года рождения, в 2006 году окончила специалитет государственного образовательного учреждения высшего профессионального образования «Томский государственный университет» по направлению подготовки «Теория и методика преподавания иностранных языков и культур».

С 01 сентября 2022 г. по 31 августа 2025 г. обучалась в очной аспирантуре федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Национальный исследовательский Томский политехнический университет» по научной специальности 5.9.6. Языки народов зарубежных стран (германские языки) (г. Томск).

Диссертация выполнена в отделении иностранных языков Школы общественных наук федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Национальный исследовательский Томский политехнический университет».

Научный руководитель – Кобенко Юрий Викторович, доктор филологических наук, профессор, профессор отделения иностранных языков Школы общественных наук ФГАОУ ВО «Национальный исследовательский Томский политехнический университет».

Официальные оппоненты:

1) Федуленикова Татьяна Николаевна, доктор филологических наук, доцент, профессор кафедры «Иностранные языки профессиональной коммуникации» Гуманитарного института ФГБОУ ВО «Владимирский государственный университет имени Александра Григорьевича и Николая Григорьевича Столетовых»;

2) Белова Екатерина Евгеньевна, кандидат филологических наук, доцент, доцент кафедры теории и практики иностранных языков и лингводидактики Лингвистического факультета ФГБОУ ВО «Нижегородский государственный педагогический университет имени Козьмы Минина»

дали положительные отзывы на диссертацию.

Ведущая организация – Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Кубанский государственный университет» в своем положительном отзыве, подписанном кандидатом филологических наук, доцентом, и. о. заведующего кафедрой теории и практики перевода ФГБОУ ВО «Кубанский

государственный университет» Прима Анастасией Михайловной, указала, что защищаемая диссертация соответствует критериям, установленным пп. 9–14 Положения о порядке присуждения ученых степеней, утвержденного постановлением Правительства Российской Федерации от 24 сентября 2013 г. № 842 (в ред. от 18.03.2023 г.), а ее автор, Сафина Лилия Маратовна, заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по научной специальности 5.9.8 «Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (филологические науки)». Отзыв утвержден 21 ноября 2025 г. проректором по научной работе и инновациям ФГБОУ ВО «Кубанский государственный университет», доктором химических наук, доцентом М. В. Шарафаном.

Соискатель имеет 10 опубликованных работ, в том числе по теме диссертации опубликовано 10 работ, из них в рецензируемых научных изданиях, рекомендованных ВАК Российской Федерации, опубликовано 3 статьи.

К числу наиболее значимых работ соискателя относятся:

1. Сафина Л. М. Особенности перевода военно-административных и военно-исторических реалий повести Н. В. Гоголя «Тарас Бульба» (на материале английского, французского, татарского языков) / Л. М. Сафина, Ю. В. Кобенко // Вестник Томского государственного педагогического университета. – 2023. Вып. 3 (227). – С. 48–57. – DOI 10.23951/1609-624X-2023-3-48-57 (0,62 п.л. / личный вклад: 0,55 п.л.)

2. Сафина Л. М. Особенности передачи фразеологизмов в переводах повести Н. В. Гоголя «Тарас Бульба» на английском, французском, татарском языках / Л. М. Сафина, Ю. В. Кобенко // Мир лингвистики и коммуникации: электронный научный журнал. – 2024. Вып. 75 (1). С. 102–114. Режим доступа: www.tverlingua.ru. (0,81 п.л. / личный вклад: 0,75 п.л.)

3. Сафина Л. М. Передача общенародных повести Н. В. Гоголя «Тарас Бульба» в английских и французских переводах / Л. М. Сафина // Учёные записки Петрозаводского государственного университета. – 2025. – Т. 47.

На диссертацию и автореферат поступили отзывы от следующих ученых:

– **Официальный оппонент Федуленкова Татьяна Николаевна**, доктор филологических наук, доцент, профессор кафедры «Иностранные языки профессиональной коммуникации» Гуманитарного института ФГБОУ ВО «Владимирский государственный университет имени Александра Григорьевича и Николая Григорьевича Столетовых»

Вопросы и замечания:

1. В работе раскрывается содержание антиномии «конвергентные / дивергентные стратегии». Не упрощает ли представленная дихотомия, в отличие от той же антиномии Л. Венути «доместикация/форенизация» сложную систему переводческого процесса, редуцируя его до оппозиции «верность / неверность» оригиналу, и не противоречит ли это заявленному автором тезису о взаимной обусловленности переводоведения и функциональной стилистики, требующей учета всей сложности функционально-стилистического репертуара текста?

2. В исследовании представлена система оценивания перевода реалионимов по трехбалльной шкале. Является ли, по мнению автора, такая шкала достаточной для оценки сложных переводческих решений?

3. В выводах по первой главе (с. 72) автор указывает, что дивергентность при переводе историзмов составила 39%, и основной причиной названы ошибки и нарушение хронотопа. При этом согласно таблице 14 (с. 46), видно, что такие переводчики, как С. Татарула и Л. Виардо, демонстрируют наивысшие показатели (6 баллов из 8). Можно ли на основе этого утверждать, что выявленная проблема дивергентности носит не системный, а скорее частный характер, сосредоточенный в работе конкретных переводчиков?

4. Корпус исследования включает всего 83 лексические единицы. Достаточно ли репрезентативен такой объем для столь масштабных выводов о стратегиях перевода всего художественного произведения, а также для верификации предложенной методики оценки?

– **Официальный оппонент Белова Екатерина Евгеньевна**, кандидат филологических наук, доцент, доцент кафедры теории и практики иностранных языков и лингводидактики Лингвистического факультета ФГБОУ ВО «Нижегородский государственный педагогический университет имени Козьмы Минина»

Вопросы и замечания:

1. На с. 17 своего исследования диссертант говорит, что «целесообразно разграничивать понятия «стратегии перевода» и «переводческого решения», соотносящиеся как целое и часть». Представляется целесообразным проиллюстрировать, каким образом соотносятся целое и часть, стратегия перевода и переводческое решение. Можно ли дивергентную стратегию перевода считать эрратологическим (ошибочным) переводческим шагом?

2. Поскольку, как считает автор, функционально ассоциативные реалионимы выполняют не только номинативную, но и концептуально-трансляционную роль, уточните, какое коммуникативное намерение было у писателя, какую концептуально-трансляционную роль играют ассоциативные реалионимы «Гордый гоголь», «Степная чайка», «Петух (петуший крик)», «Ястреб», «Голубка».

3. Соискатель на с. 173 в выводах по Главе 3 своего исследования пишет, что «дивергентность (28 %) проявляется при грубых искажениях семантики, грамматической структуры и историко-культурного колорита (хронотопа)». Приведите пример самого грубого искажения семантики, грамматической структуры и историко-культурного колорита.

4. Проведённое исследование подтверждает (с.176) необходимость соблюдения баланса между такими параметрическими величинами, как

адаптация (доместикация) и аутентичность (форенизация) для достижения высокой степени конвергентности переводов. Что автор подразумевает под балансом? Как его можно представить числом и/или словесно?

5. В чем значимость повести «Тарас Бульба» для творчества Н.В. Гоголя? В чем заключается весомость повести «Тарас Бульба» для всемирной литературы? Наблюдаются ли в данной повести «высочайшие гуманистические традиции русской литературы»?

Ведущая организация Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Кубанский государственный университет» в лице Улановой Екатерины Эдуардовны, доктора филологических наук, доцента кафедры теории и практики перевода ФГБОУ ВО «Кубанский государственный университет», сформулировала следующие вопросы и замечания:

1. Из чего исходит автор при выстраивании шкалы оценивания и определения значений (0-1-2) перевода архаизмов и реалионимов (с. 22)?

2. Полагаем важным уточнить насколько объективным представляется анализ вариантов транслита в случаях лексико-семантической асимметрии (например, очи – eyes/les yeus и т.д.)? Так, на странице 35 диссертант указывает, что «оригинальным методом передачи архаизмов является архаизация, предполагающая подбор устаревших лексем языка перевода (при их наличии)». В порядке научной дискуссии хотелось бы узнать мнение Лилии Маратовны, чем должны руководствоваться переводчики при отсутствии устаревших лексем языка перевода?

3. Пятое положение, выносимое на защиту, отражает результаты исследования, согласно которым стратегия форенизации обеспечивает более высокую конвергентность при транслитерационной передаче военно-административных терминов и антропонимов (с. 12). Чем можно объяснить применение данной стратегии лишь в 20 – 40% переводческих решений?

4. Анализируя переводы повести Н.В. Гоголя диссертант приходит к выводу, что «создаваемый реалионимами колорит чаще всего подвергается

искажению ввиду их ареальной и исторической специфики, зачастую отсутствующей в языке перевода» (с. 75). Не кажется ли Вам, что подобное искажение свидетельствует о сниженном характере прагматических взаимоотношений между переводами и национально-культурными реалиями исследуемой повести (например, 'бублик/пампушки – cake' в переводе В.С. Baskerville и др.)?

5. В диссертации автор утверждает, что оптимальной стратегией для сохранения баланса между семантической точностью и культурно-исторической референцией является пояснительный комментарий (с. 31, с. 37, с. 69, с. 114 и др.), хотелось бы узнать, мнение Лилии Маратовны, какая структура переводческого комментария представляется диссертанту оптимальной для цели передачи национально- исторических художественных текстов?

На автореферат диссертации поступило 6 отзывов, имеющих положительный характер:

– Акимова Наталья Фридриховна, кандидат филологических наук, доцент, доцент кафедры романо-германской филологии ФГБОУ ВО «Алтайский государственный педагогический университет»;

замечаний нет.

– Полякова Наталья Владимировна, кандидат филологических наук, доцент, заведующий кафедрой перевода и переводоведения ФГБОУ ВО «Томский государственный педагогический университет»;

замечаний нет.

– Мелихов Алексей Германович, кандидат филологических наук, доцент кафедры зарубежной литературы Института филологии и межкультурной коммуникации ФГАОУ ВО «Казанского (Приволжского) федерального университета»;

замечание:

В формулировке актуальности научного исследования ожидаются, как правило, именно научные основания, определяющие эту актуальность

(наличие работ по сходной теоретической проблематике, определяющие актуальность методологии, например, конференций по теории перевода, где обсуждаются сходны проблемы), а не общественно-политические, тем более исследуемые переводы относятся к более ранним периодам истории, соответственно современная актуальная обстановка не могла повлиять на их характер при их создании.

– Рябова Марина Юрьевна, доктор филологических наук, профессор, заведующий кафедрой переводоведения и лингвистики ФГБУ ВО «Кемеровский государственный университет»;

вопрос:

Что понимает автор под термином «адекватный перевод» как средство воссоздания «хронотопической целостности» повествования художественного произведения, и как понятие «адекватность перевода» соотносится с понятием эквивалентности перевода? Какова, по мнению автора, прикладная применимость исследования?

– Шолохова Анна Сергеевна, кандидат филологических наук, старший научный сотрудник ИМЛИ РАН;

вопросы и замечания:

1. Историко-культурный контекст переводов. Анализируемые переводы выполнены в период с 1853 по 2004 год в разных странах, где сама теория перевода претерпевала существенные изменения – обобщенно говоря, от задачи «переложения» к поиску максимальной точности, а также колебалась между лингвистическим и литературоведческим подходами. Однако в работе не учитывается «субъективность» переводчиков, их принадлежность к определенной культуре и времени, следование особым принципам и целям. Как следствие, вне поля зрения остаются причины выбора тех или иных стратегий, обусловленные не только лингвистическими, но и историко-культурными факторами.

2. Лингвистический аспект. При сравнении английских и французских переводов не учитываются типологические различия в структуре этих

языков, а также типологические различия между ними и языком оригинала, что во многом определяет расхождение переводческих приемов. Думается, что учет этого фактора обогатил бы классификационный анализ в диссертации.

3. В автореферате выводы носят в основном констатирующий характер и не складываются в целостную систему взглядов на проблему; отсутствует синтезирующая часть, которая объединила бы разрозненные наблюдения в единую концепцию.

– Катермина Вероника Викторовна, доктор филологических наук, профессор, профессор кафедры английской филологии ФГБОУ ВО «Кубанский государственный университет»;

замечаний нет.

Во всех отзывах отмечается, что исследование Сафиной Лилии Маратовны на тему: «Конвергентные и дивергентные стратегии перевода средств создания временного и локального колорита в повести Н. В. Гоголя «Тарас Бульба» (на материале русского, английского и французского языков)» полностью соответствует паспорту специальности 5.9.8 Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (филологические науки) и отвечает необходимым критериям, изложенным в «Положении о порядке присуждения ученых степеней» (пп. 9-14), утвержденном Постановлением Правительства РФ от 24.09.2013 № 842 в действующей редакции, и ее автор, Сафина Лилия Маратовна, заслуживает присуждения искомой ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8 Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (филологические науки).

Выбор официальных оппонентов обосновывается их высокой квалификацией и компетентностью, наличием публикаций в соответствующей сфере исследования, отсутствием совместных печатанных работ с соискателем. Выбор ведущей организации обосновывается достижениями в соответствующей отрасли науки, наличием ученых,

являющихся безусловными специалистами по проблематике диссертации, отсутствием договорных отношений с соискателем.

Диссертационный совет отмечает, что на основании выполненных соискателем исследований:

- разработана и апробирована авторская методика оценки переводческих стратегий с применением шкал оценивания;
- систематизировано использование параметрической антиномии «доместикации vs. форенизации» при передаче реалионимов и архаизмов;
- определены критерии баланса между семантической точностью и стилистической аутентичностью в переводах художественных текстов с национально-культурным компонентом;

Теоретическая значимость исследования состоит в:

- определении конвергентной и дивергентной стратегий перевода;
- разработке и апробировании методологии оценки выразительных средств создания локально-временного колорита сообразно с выделенными автором переводческими стратегиями;
- уточнении и описании понятия «военно-административные реалионимы»;
- проведении многостороннего анализа исторической повести Н. В. Гоголя «Тарас Бульба», обогащающий метаязык теории художественного перевода и дополняющий существующие лингвостилистические и литературоведческие исследования, посвященные изучению творчества Гоголя.

Значение полученных соискателем результатов исследования для практики подтверждается тем, что полученные результаты могут найти применение в исследовательской и в педагогической практике: в частности, в преподавании и разработке академических курсов по теории и практике перевода, функциональной стилистике, герменевтике, а также при составлении материалов, посвящённых творчеству Н. В. Гоголя. Тематический параллельный корпус реалионимов и архаизмов для англо-

французских переводов может служить основой для дальнейших исследований в области транслатологии и гоголеведения.

Оценка достоверности результатов исследования выявила, что:

– теоретическая основа исследования, посвященная стратегиям в художественном переводе, основанная на использовании комплексных методов исследования, создает прочную базу для дальнейшего изучения переводческих стратегий и приемов гармоничного перевода средств художественной выразительности;

-- полученные выводы не противоречат сформулированным положениям, методология исследования соответствует поставленным целям и задачам.

Личный вклад соискателя состоит в определении методологических оснований работы, в сборе, классификации и описании эмпирического материала с последующей интерпретацией полученных результатов (проведении комплексного анализа оригинального и 10 переводных англо-французских текстов, статистической обработки данных, формировании корпуса средств создания временного и локального колорита повести Н. В. Гоголя «Тарас Бульба» (83 единицы), их английских и французских эквивалентов (830 единиц).

Основные положения работы обсуждались на 10 научно-практических конференциях международного и всероссийского уровней.

На заседании «23» декабря 2025 года диссертационный совет принял решение о присуждении Сафиной Лилии Маратовне ученой степени кандидата филологических наук.

При проведении тайного голосования диссертационный совет в количестве 14 человек, из них 7 докторов наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (филологические науки), участвовавших в заседании, из 20 человек,

входящих в состав совета, дополнительно введены на разовую защиту 0 человек, проголосовали: за – 14, против – 0. Из 14 членов совета, участвовавших в голосовании, 10 членов голосовали очно, 4 – дистанционно.

Председатель
диссертационного
совета



Иванов Андрей Владимирович

Ученый секретарь
диссертационного
совета

Голубева Надежда Александровна

23 декабря 2025 года